

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dlaczego nie usuwasz mej nieprawości i nie przebaczasz mojej winy? Bo wkrótce legnę* w prochu, a gdy mnie będziesz wypatrywał – mnie nie będzie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego nie usuwasz mojej nieprawości i nie chcesz przebaczyć mojej winy? Przecież wkrótce będę leżał w prochu, zwrócisz na mnie wzrok, a mnie już nie będzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu nie przebaczysz mojego przestępstwa i nie zmażesz mojej nieprawości? Teraz bowiem położę się w prochu i <i>gdy</i> rano będziesz mnie szukał, nie będzie mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecz nie odejmiesz przestępstwa mego, i nie przepuścisz nieprawości mojej? Bo się teraz w prochu położę, a choćbyś mię szukał rano, nie będzie mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przecz nie zgładzisz grzechu mego i czemu nie odejmujesz nieprawości mojej? Oto teraz w prochu zasną: a jeśli mię rano poszukasz, nie będzie mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu mojego grzechu nie zgładzisz, nie zmażesz mej nieprawości? Bo teraz położę się w prochu, nie będzie mnie, choćbyś mnie szukał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czemu nie odpuszczasz mojego przestępstwa i mojej winy nie przebaczasz? Bo teraz w prochu ziemi się położę, A gdy mnie będziesz szukał, nie będzie mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego nie wybaczysz mi mego grzechu i nie darujesz mi mojej winy? Wkrótce obrócę się w proch i choćbyś mnie rano szukał, już mnie nie będzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czemu nie przebaczysz mi przewinienia, nie puścisz w niepamięć mojej winy? Położę się więc teraz w grobie, będziesz mnie szukał, lecz mnie już nie będzie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czemu nie wybaczysz mi mego grzechu i nie puścisz w niepamięć mego przewinienia? Wkrótce będę leżał w prochu i będziesz mnie szukał, lecz mnie już nie będzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І навіщо Ти не забув мої гріхи і не очистив мого гріха? Тепер же я піду в землю, коли встаю в ранці більше мене немає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu nie wybaczasz mojego grzechu i nie przepuszczasz mojej winy? Położę się w prochu, a kiedy mnie poszukasz, już mnie nie będzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I czemu nie odpuszczasz mego występku ani nie przeoczasz mego przewinienia? Bo oto położę się w prochu; i ty będziesz mnie szukał, a mnie nie będzie”.

¹⁾ Lub: teraz leżę, כִּי־עַתָּה לֵעָקֹר אֶשְׁכֵּב , przypadek określania przyszłości przez przysłówkę teraz.